

**Molnár István****Röda Nejlikan**

Jag har lurat dem.

De tror att jag är en tönt  
fåfång ytlig feg äcklig illaluktande korkad och dum

De tror att jag har mjäll på kragen och de tror att  
jag blir  
röd i ansiktet när jag presenteras för fröken  
Granath och de tror  
att jag snubblar över tröskeln till klassrummet när  
jag vikarierar på  
högstadiet på Gransjöskolan i Vallentuna

Jag har lurat dem.

Naturligtvis  
skulle jag kunna se fröken Granath djupt i ögonen  
och  
säga *mycket angenämt* och  
Naturligtvis  
skulle jag kunna ta mig över tröskeln på många sätt

Men jag får inte visa vem jag är.

De tror att jag är ensam och tror att jag gråter och  
tror att  
jag sitter i badkaret med ett rakblad i handen och  
vrålar  
tyst inuti huvudet

Jag har lurat dem.

## A piros szegfű

Becsaptam őket.

Azt hiszik, hogy bolond vagyok,  
beképzelt, felszínes, gyáva, utálatos, бүдös, agyalágyult és buta.

Azt hiszik korpás az ingem gallérja, és  
elpirulok, mikor bemutatkozom Granath tanítónőnek  
meg azt is, hogy megbotlom az osztályterem küszöbén,  
amikor helyettesíteni megyek a vallentunai Gransjö iskolában.

Becsaptam őket.

Természetesen  
Granath tanítónőnek mélyen a szemébe tudnék nézni  
mondván: *Örvendek az ismeretségnek és*  
természetesen többféleképpen is át tudnám lépni a küszöböt.

De nem tárhatom fel előttük igazi önmagam.

Ők azt hiszik, hogy nagyon egyedül vagyok és sírok,  
hogy pengével a kezemben ülök a kádban  
és legbelül őrzöngök.

Átvertem őket.

**Ali Baba**

Här har jag allt.  
Guld och silver.  
Hur tar man sig ut?  
Ädelstenar och aktier.  
Dörren är låst.  
Bokhyllan Billy och Spegeln Pär.  
Simsalabim?  
Pass och visum.  
Abrakadabra?  
Statsministern och regeringen.  
Jag har glömt.  
Gud och fosterland.  
Annars har jag allt.  
Liv och död.  
Jag sitter fast.

**Ali Baba**

Itt mindenem van.  
Arany és drágakő.  
Hogyan lehetne kimenni?  
Drágakövek és részvények.  
Az ajtó zárva.  
Billy-könyvespolc és Pär-tükör.  
Hókusz-pókusz?  
Útlevel és vízum.  
Piri-pókusz?  
Államelnök és a kormány.  
Elfelejtettem.  
Isten és szülőháza.  
Amúgy mindenem megvan.  
Élet és halál.  
Itt ragadtam.

**Vid konsumkroken**

Vid konsumkroken väntar jag.  
Husse handlar. Allt vi behöver.

Husse har pengar. Har två ben.  
Får gå in. Allt vi behöver.

Vindar över torget.  
Vindar från fjärran.

Sniffa. Flåsa.

Blunda. Yla.

Längta.

Spricka.

**Az üzletsarkon**

Az üzletsarkon várok  
A gazdi vásárol. Minden szükségeset.

A gazdinak van pénze. Van két lába.  
Bemehet. Minden szükségeset.

Vásártéri szelek.  
Távoli szelek.

Szimatolni. Lihegni.

Szemet behunyini. Nyüszíteni.

Vágyni.

Szétpattanni.

**Sheherazade (dag)**

Mitt liv har aldrig varit mitt.

Till och med det lilla kräket - förlåt! -  
den allsmäktige Sultanen har förstått  
att det inte är mitt liv som hänger på sagan.  
Det är hans liv som hänger på sagan.

Jag räddar hans liv, oavsiktligt, natt efter natt.  
Jag kan inte göra någonting annat.

Det lilla kräket - förlåt! -  
den allsmäktige Sultanen  
måste få leva en dag till.

Det finns inget annat val.

Mitt liv har aldrig varit mitt.

**Seherezádé (nappal)**

Az életem sose volt az enyém.

Még az a kis féreg – bocsánat! –  
a nagyhatalmú Szultán is megértette,  
hogy nem az én életem függ a mesétől,  
hanem az övé.

Megmentem az életét, akaratlanul, éjszakáról-éjszakára.  
Nem tehetek mást.

Annak a kis féregnek – bocsánat! –  
a mindenható Szultánnak  
élnie kell még egy napot.

Nincs más választás.

Az életem sosem volt az enyém.

**Sheherazade (natt)**

Inte tänka på sagan.  
Aldrig tänka på sagan.  
Allt annat men inte sagan.

Aladdins steg i mörka  
gränder.  
Ali Babas hud mot kylig  
sten.  
Sinbad vid rodret.

Inte tänka på sagan.  
Aldrig tänka på sagan.

En kopp te. En sidensjal.  
Brända mandlar.

Jag hör  
en röst.  
Min röst.  
Ibland.

Inte tänka på sagan.  
Aldrig tänka på sagan.

**Seherezádé (éjjel)**

Ne gondolni a mesére.  
Sose a mesére.  
Mindenre csak a mesére ne.

Aladdin léptei a sötét  
sikátorokban.  
Ali Baba bőre amint  
a kőhöz simul.  
Szindbád a kormány mögött.

Ne gondolni a mesére.  
Sose a mesére.

Egy csésze tea. Egy selyemsál.  
Sültmandula.

Egy hangot  
hallok.  
A sajátomat.  
Néha.

Ne gondolni a mesére.  
Sose a mesére.

**Lőrinci Ágnes fordítása**



**Osebergkipet**  
*Az Oseberg vikinghajó*

**Buday Károly fotója**